

CONCURSO NACIONAL DE FOTOGRAFÍA

**MUJER
INDÍGENA
EN LA
CIUDAD**



Concurso Nacional de Fotografía

**MUJER INDÍGENA
EN LA CIUDAD**

Catálogo de piezas fotográficas del
Concurso Nacional de Fotografía
"MUJER INDÍGENA EN LA CIUDAD"

Marco Gandarillas G.
DIRECTOR EJECUTIVO

Edición:
Escarley Torrico

Edición Gráfica:
Efraín Ramos Y.



Centro de Documentación e Información Bolivia

Calle Calama E-255, entre Nataniel Aguirre
y Esteban Arze

Teléfono 4 25 78 39 • Fax 4 25 24 01

Cochabamba, Bolivia

www.cedib.org

Libro impreso en
Artes Gráficas Sagitario
La Paz - Bolivia, 2009

PRESENTACIÓN

Ser indígena, mujer y pobre son tres ingredientes de sabor amargo que caracterizan a quienes ocupan la base de la pirámide social en Latinoamérica. Esto es bien conocido, de lo que se habla poco es de los espacios donde estos elementos se articulan o mejor dicho, los espacios donde tienen mayor relevancia ser depositario de estas tres características.

Desde nuestro punto de vista, es en la ciudad donde de manera mas cruda interactúan estas nociones para producir pobreza y discriminación, sumándole a todo un cuarto elemento que es el de ser migrante.

Esto tiene que ver con la fundación de nuestras ciudades, hecho característico de la colonia, puesto que se construyeron como afirmación del mundo europeo en América y por lo mismo se convirtieron en el símbolo de “la modernidad” en contraposición al supuesto “arcaico” mundo rural de los indígenas.

Las ciudades latinoamericanas nacieron como una negación de la cultura originaria y por ello mismo terminaron cumpliendo la función de fortines militares, pues dentro de su “cerco” vivían los conquistadores a salvo no sólo de los levantamientos indígenas sino también bajo los privilegios y beneficios de la estructura social creada por la colonia.

Resultado de ello, lo rural en América Latina es equivalente de indígena y lo urbano de occidental. Por ello no hay espacio mejor para sentir el peso de la discriminación, para que el o la indígena, se convierta en ajeno, migrante, que cuando habita la ciudades.

...

...

En estos términos, ser indígena y ser mujer en las ciudades es una experiencia dura, pero poco explorada y menos aún estudiada y comprendida. Como institución, el CEDIB ha tenido el privilegio de acompañar a las organizaciones vecinales de la zona sud de Cochabamba, habitados y construidos por indígenas, de allí nuestro interés en promover mayores espacio de debate, investigación, conocimiento y reconocimiento de la realidad urbana.

Hace un año, surgió la iniciativa de establecer una alianza con el arte y más precisamente con la fotografía para generar procesos de reflexión colectiva sobre esta temática. ¿Cuál es el significado de ser indígena en la ciudad? ¿Qué miradas existen, persisten o se renuevan?.

El concurso nacional de fotografía "Mujer Indígena en la Ciudad" ha cumplido felizmente con este propósito, los trabajos presentados y las diversas temáticas que aborda, se presentan como una oportunidad para generar dudas, cuestionamientos y provocaciones de todo tipo. Ocasión que vivimos a lo largo del recorrido de la muestra en varias ciudades de nuestro país. Este libro debe entenderse como un otro esfuerzo por llevar esta experiencia a mayor cantidad de lugares y personas.

Queremos expresar nuestro agradecimiento a todas las instituciones, organizaciones, artistas y personas que han acompañado y hecho posible esta iniciativa y en particular a la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo AECID. Nuestro agradecimiento va también a ACSUR – Las Segovias quienes colaboraron desde un inicio con el éxito de este proyecto.

CEDIB

CONCURSO NACIONAL DE FOTOGRAFÍA "MUJER INDÍGENA EN LA CIUDAD" - 2009

OBRAS PREMIADAS

CATEGORÍA: FOTOGRAFÍA PURA

- "Sueños laborales"Dámaris Céspedes Díaz
"Intercambiando rostros"Elsa Norka Velasco López

CATEGORÍA: FOTOMONTAJE

- "Soñando otra vez
con el domingo"Fátima Bernal Martínez
"Recorrido"Gabriel Alejandro Rodríguez García

MENCIONES DE HONOR

CATEGORÍA: FOTOGRAFÍA PURA

- "Alteñas en movimiento"Julio Girardet
"Educación"Andrés Ramiro Chirino Ortiz
"El arte no es de las élites"Nayra Cardozo
"Espera"Daniel Armando Mariscal Flores
"Futbolivia-na"Marta Belsells Jansá
"Esperando el corso"Irene B. Roca Ortiz
"Mi futuro"Daniel Acapari Churata
"Mujer indígena viendo el
periódico junto a su nieta"Cindy Grisela Gómez Salazar
"Mi labor, mi trabajo"Ivette Paz Soldán
"Mujer migrante"Wara Cardozo Velásquez
"No hay empleo que la mujer
indígena no pueda hacer"Gonzalo Raúl Maldonado
"Sin título"Alejandra Rocabado Koya
"Refrescos caserita"Edgar Roberto Calero Zeballos
"Un lugar en el futuro"Alejandra Miriam Arévalo C.
"Urbanismo intercultural"Rene Pereira Morato

CATEGORÍA: FOTOMONTAJE

- "Me voy para quedarme"Oliver Ríos
"Espacios de un tiempo mejor"Daniela Delgado Salazar
"Mujer Angel"Mauricio Sánchez Patzy
"Mujer de color"Dafne Noemí Argandoña T.
"Trabajando"Grover Camacho F.

MIGRACIÓN:

- "¿A dónde?"Norka Elsa Velasco
"Amatasiña (recordando)"Javier Rojas Murillo
"Sin título"Renal L. Choque
"Volverá"Justo Salinas

ENCUENTROS Y DESENCUENTROS CULTURALES

- "Horizontes"Ramiro Lizárraga
"Challa"Graciela Zolezzi
"Challando al Tío"Anaís de Mol
"Modernización"Shirley Daniela Colque
"Sin título"Shirley Daniela Colque
"Religiosa"Justo Salinas

IDENTIDAD

- "Ayorea"Graciela Zolezzi
"Atrapada"Rodrigo Sebastián Urzagasti S.
"Huellas de identidad"Wara Vargas
"Enaguas Blancas"Clara María Ranyard
"Mujer Oculta"Dafne Noemí Argandoña Tellería
"Flameante"Rodrigo Sebastián Urzagasti S.
"Status andino"Yvette Paz Soldán
"Mujer Ciudad (II)"Marcelo Salvador Aviles Lanza

LA CIUDAD

- "Colores de mujer en la ciudad" ...Maria Nela Prada
"Al norte está el barrio más rico" ...Fátima Bernal Martínez
"Orden de espera"Rodolfo Raúl Jiménez
"Fresco para marchistas"Norman Izurieta Wayacuma
"Saliendo a vivir a otro ritmo"Wara Tito Ríos
"Lucha Global"Mijhail Freddy Calle
"Tonos de mujer"Gianni Renzo Borja Godoy
"Madre ciudad"Gianni Renzo Borja Godoy
"Un día más sin trabajo"Maria Fernanda Cruz

"Sin tiempo ni espera"Humberto Oscar Chávez
"¡Uy qué frío!..."Adda Donato Chico
"Volviendo a casa"Lipcia Patricia Pereira

NUEVOS CÓDIGOS

"Aurora"Oona Sebastiana Escóbar
"En el aprendizaje"Claudia Espinosa
"Generaciones"Leonel Jurado
"Interrupción"Rosa Lidia Barreta Pinto
"Igualdad"Andrés Ramiro Chirino
"Mujeres de El Alto"Mauricio Sánchez Patzy

TRABAJO

"Con el día por delante"Idar Céspedes
"Buscando la verdad"Germán Parrilla
"Estreno"Florencia Poblete
"Combatiendo las macrófitas"David Flores
"Mujer Trabajadora"Miriam Marilu Tapia Paniagua
"Dejando Huellas"Christian Eugenio Calderón
"Mundo a cuestas"Ramiro Lizárraga
"Entre maicillos, yemas
y marchas"Norman Izurieta
"Un golpe a la ciudad"Alejandro Álvarez
"Guillermina"David Fernando Miranda
"Sin Título"Naddya Mayra
"Los puestos fijos de trabajo,
de venta de libros,
son espacios de vida cotidiana
donde se produce y reproduce
la interculturalidad"Juana Leticia Llanos
"Y sin llegar..."Michael Maldonado
"La casera"Daniel Acarapi
"Yo también puedo"Edson Cristian Lora

LUCHA

"Estandarte nacional"David Fernando Miranda Vargas
"El aguayo"Juana Leticia Llanos
"Las lágrimas de la injusticia"Ariel Marcos Tito Correa
"Marcha y ritual"Julio Girardot
"Minera"Roger Araoz
"Marcha Sindical"David Fernando Miranda Vargas
"Siempre presentes"Ariel Marcos Tito Correa
"Vigila el Illimani"Hernan Izurieta Wayacuma

MATERNIDAD

"Madre"Gioconda Jaimes Tellez
"Mercado común o La Cancha"René Jorge Amurrio
"A young mother and her child
in a mirror"Eric Tassel
"Mamá quiere descansar"Ariel Leonardo Alvarado

ENTRE NOSOTRAS

"Cholita cama adentro,
domingo día libre"Pamela Ivonne Sossi
"Amistad"Shirley Ledo Angulo
"Por encima de todo"Camila Dora Araos Estrada
"Tres vidas, tres mujeres"Adda Denisse Dávila
"Suma de voluntades"Gianni Renzo Borja Godoy
"Vendedora de La Paz"Urik Camparini Ortega

RETRATO

"Así me siento bien"Salomón Paco Quispe
"La mirada de un momento"Tierney Bonini
"Palliris"Martin Vilela Peredo
"Mujer que lee"Mauricio Sánchez Patzy
"Presente indígena tricolor"Daniel Alejandro Moreno Catalano
"Paso mi paso decidido
el camino"Daniela Delgado Salazar



Premiadas



Primer Premio | Categoría: Fotografía Pura

Sueños laborales



Dámaris Céspedes Díaz



Segundo Premio | Categoría: Fotografía pura

Intercambiando rostros  Elsa Norka Velasco López



Primer Premio | Categoría: Fotomontaje

Soñando otra vez con el domingo

 *Fátima Bernal Martínez*



Segundo Premio | Categoría: Fotomontaje

Recorrido  Gabriel Alejandro Rodriguez Garcia



Menciones de Honor



Alteñas en movimiento

 Julio Girardet



Educación  *Andrés Ramiro Chirino Ortiz*



El arte no es de las élites  *Nayra Cardozo*

Espera Daniel Armando Mariscal Flores





Futbolivia-na  *Marta Balsells Jansá*



Esperando el corso  Irene B. Roca Ortiz

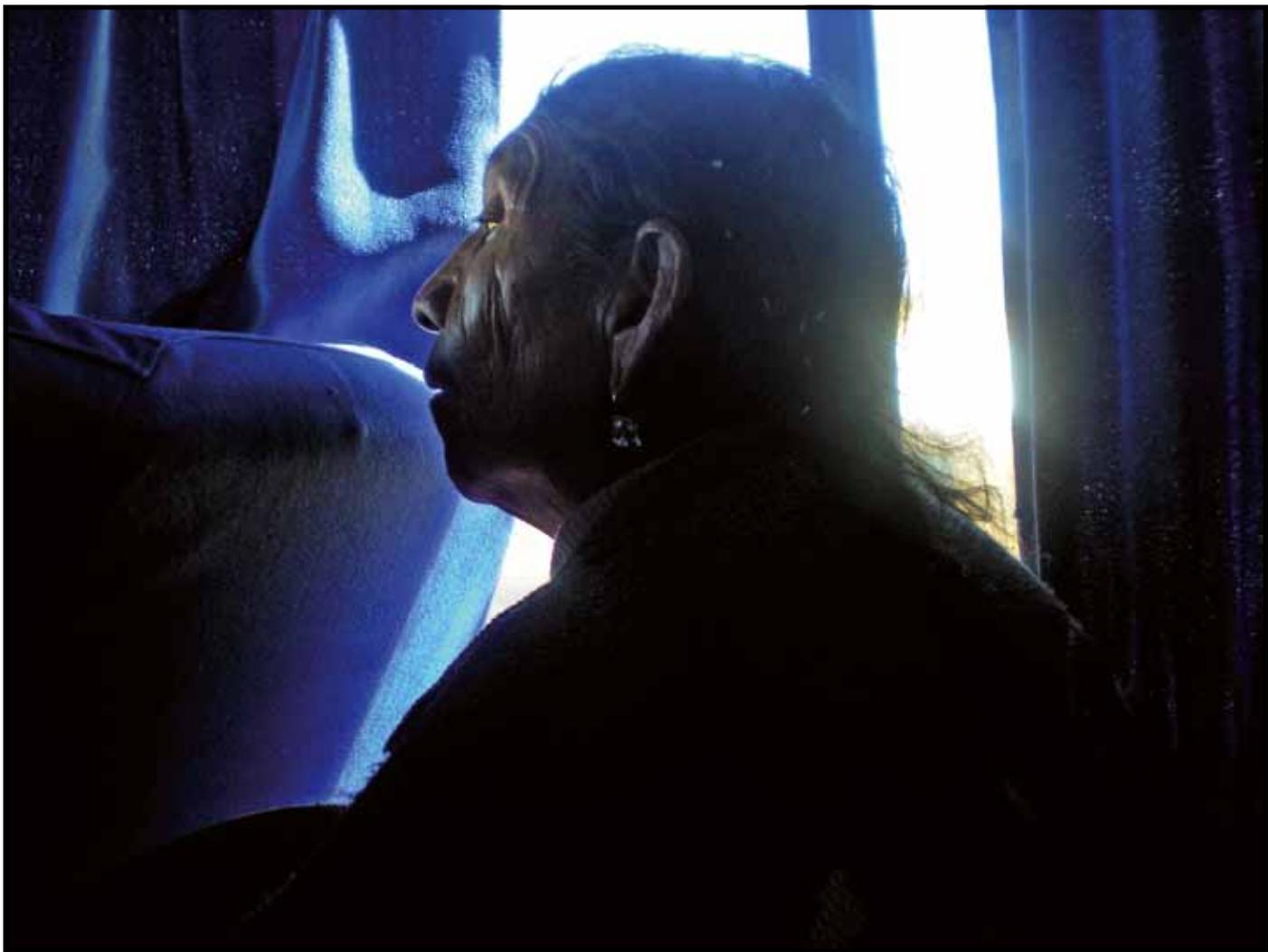




Mujer indígena viendo el periódico junto su nieta

 *Cindy Grisela Gómez*





Mujer migrante  Wara Cardozo Velásquez



No hay empleo que la mujer indígena no puede hacer

 *Gonzalo Raúl Maldonado*

Sin título

 Alejandra Rocabado Koya





Refrescos caserita  Edgar Roberto Calero Zeballos





Urbanismo intercultural  *René Pereira Morato*

Me voy para quedarme





Espacios de un tiempo mejor  Daniela Delgado Salazar



Mujer de color



Dafne Noemí Argandoña Tellería





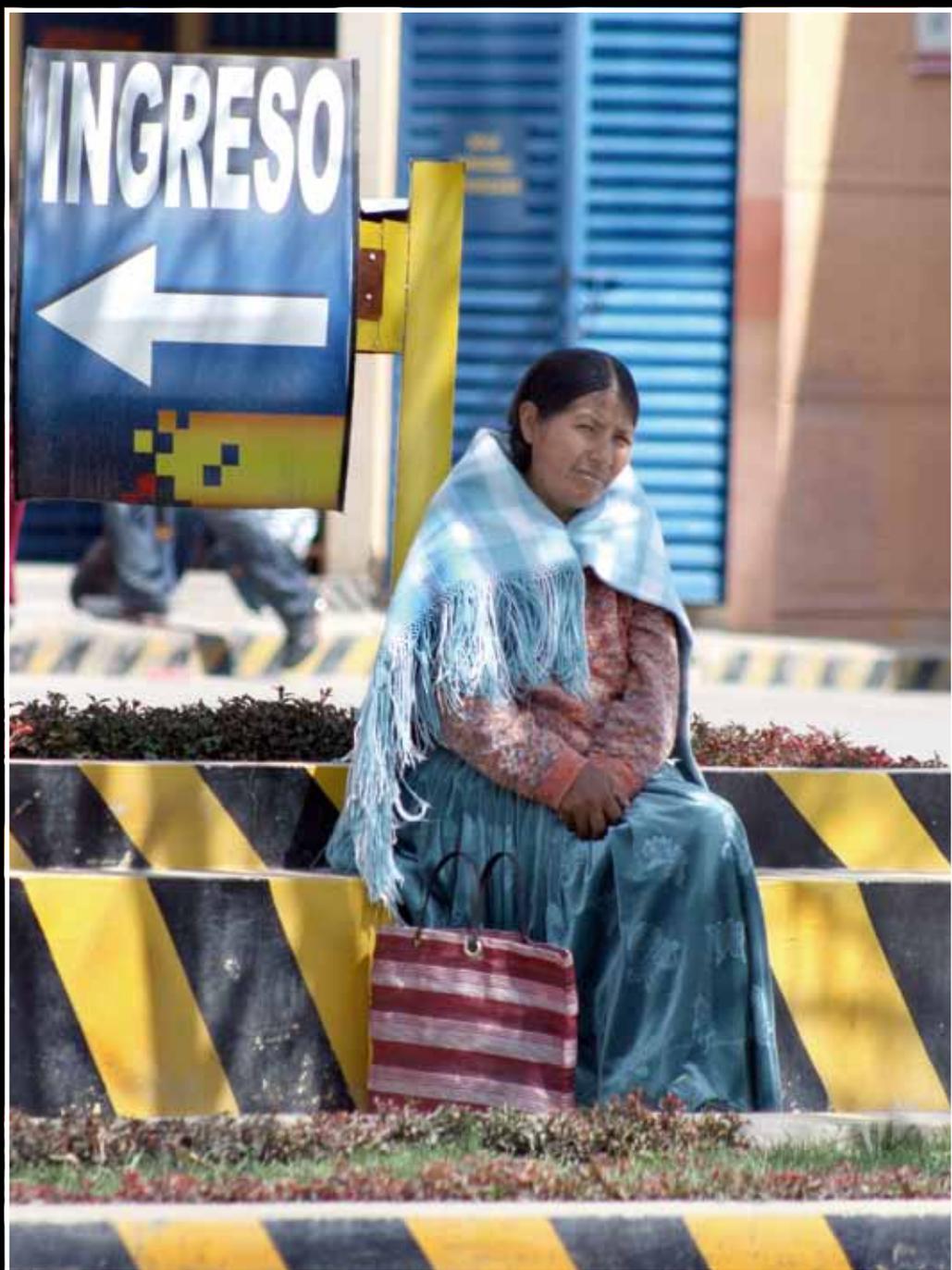
Trabajando  Grover Camacho F.

ÍNTIMO TRAZO

Como un exilio
en el lugar del nunca,
alguien desnudo habitará la estrella.
Acostará su sombra cada noche.
Cada noche en vigilia
indagará a la muerte
mientras dioses lejanos
trazan líneas de nuevo intraducibles.
Como este íntimo exilio,
aquí o allá
pulsaremos temerosos la hierba
y andará por la sangre
la tristeza
como una patria inencontrable.

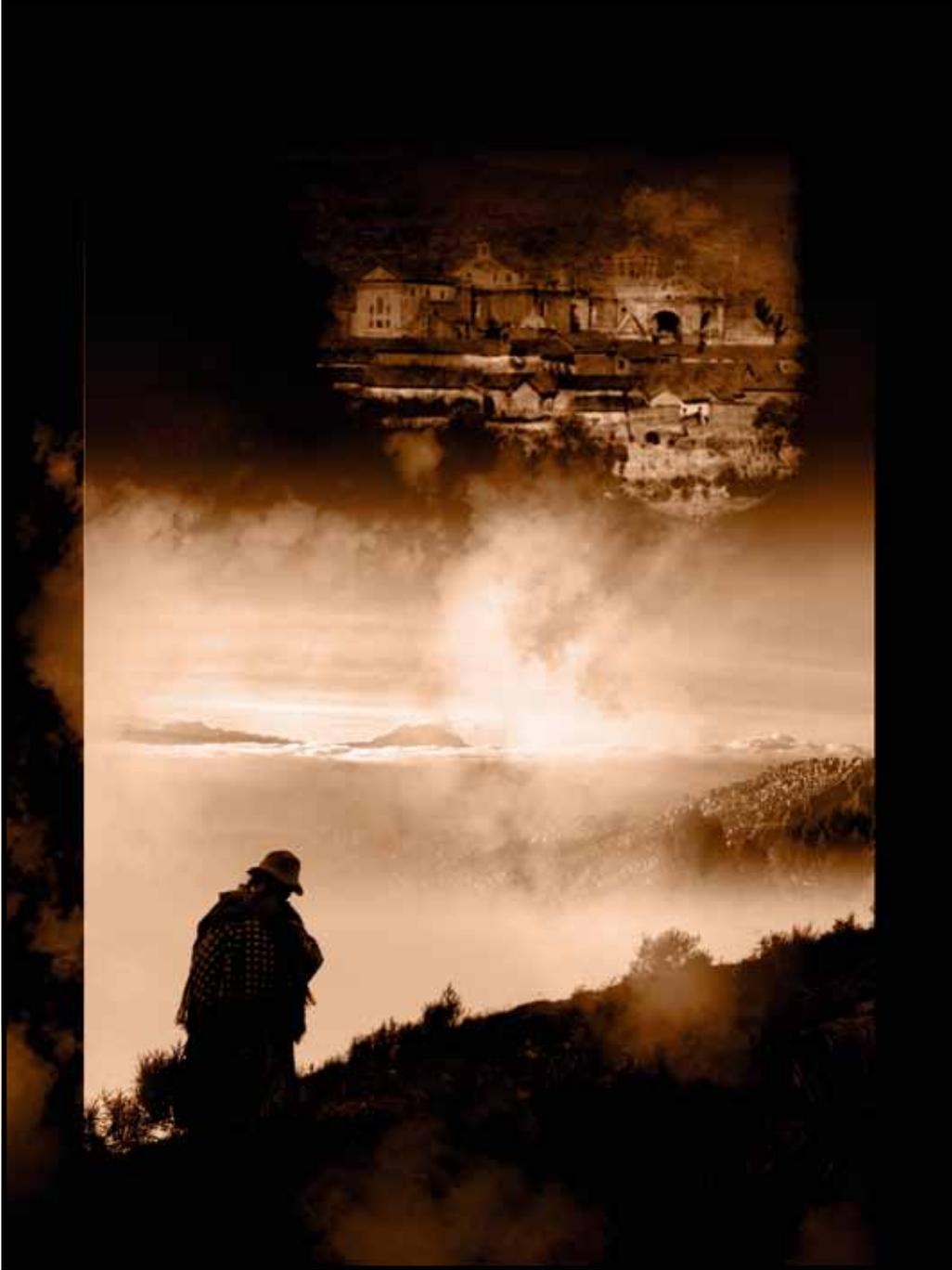
(Amparo Osorio)
COLOMBIA

Migración



Amatasiña (recordando)

 Javier Rojas Murillo





Sin título  Renán Choque



Volverá  *Justo Salinas*



Hace un mes
vine a la capital
mi tata nos abandonó
y en la casa el hambre dolía,
yo trabajo en una casa
(la señora dice que de doméstica
aunque no entiendo muy bien que es eso,
me dieron un disfraz de tela
ese día lloré, lloré mucho
me daba vergüenza ponérmelo
y enseñar las piernas
la señora dice que todos en el pueblo somos shucos,*
por eso me baño todos los días
mi pelo largo lo cortaron.

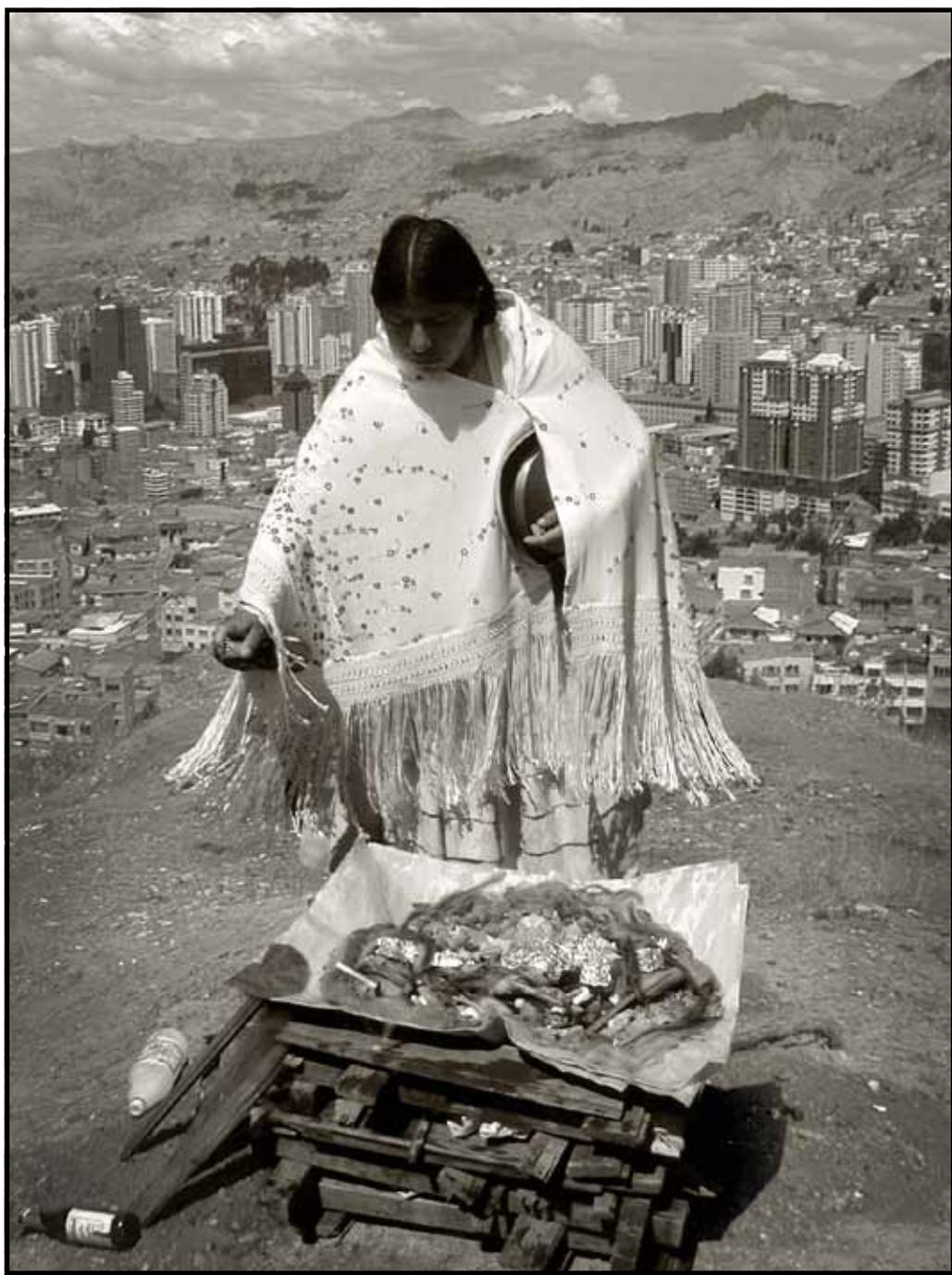
** En Guatemala, sinónimo local de sucio*

(Rosa Chavez)

NACIÓN MAYA, GUATEMALA

Encuentros y desencuentros culturales













Religiosa  *Justo Salinas*

VENGO

"Siento decirles"
que vengo saliente del humo más espeso del canelo,
floreciendo de la gavilla,
entre desparpajos de las coles.

Vengo de los lares que han quedado en agonía,
del fango repugnante pa'l que viste de etiqueta.

Vengo maullando entre ranas y los sapos,
me deslizo en la sabia petrificada de los ulmos.

Vengo de la cresta diminuta de esta patria,
que aún no ha puesto entre sus mapas,
ni en líneas de enciclopedia,
el lugar en que mis ojos vieron luz,
un día entre bostas de las vacas.

Donde la lluvia es hermana de las papas.
Donde no hay caminos de cemento,
ni plazas de algodones que puedan absorber
la brusca soledad de las vertientes.

Vengo del trabajo de las madres,
reciclando entre mordiscos
los recuerdos más profanos.

Vengo de donde el rocío penetra entre las sienes
y de donde los chacalles me cedieron sus espinas.

(Elia Pulquillanca)
MAPUCHE, CHILE

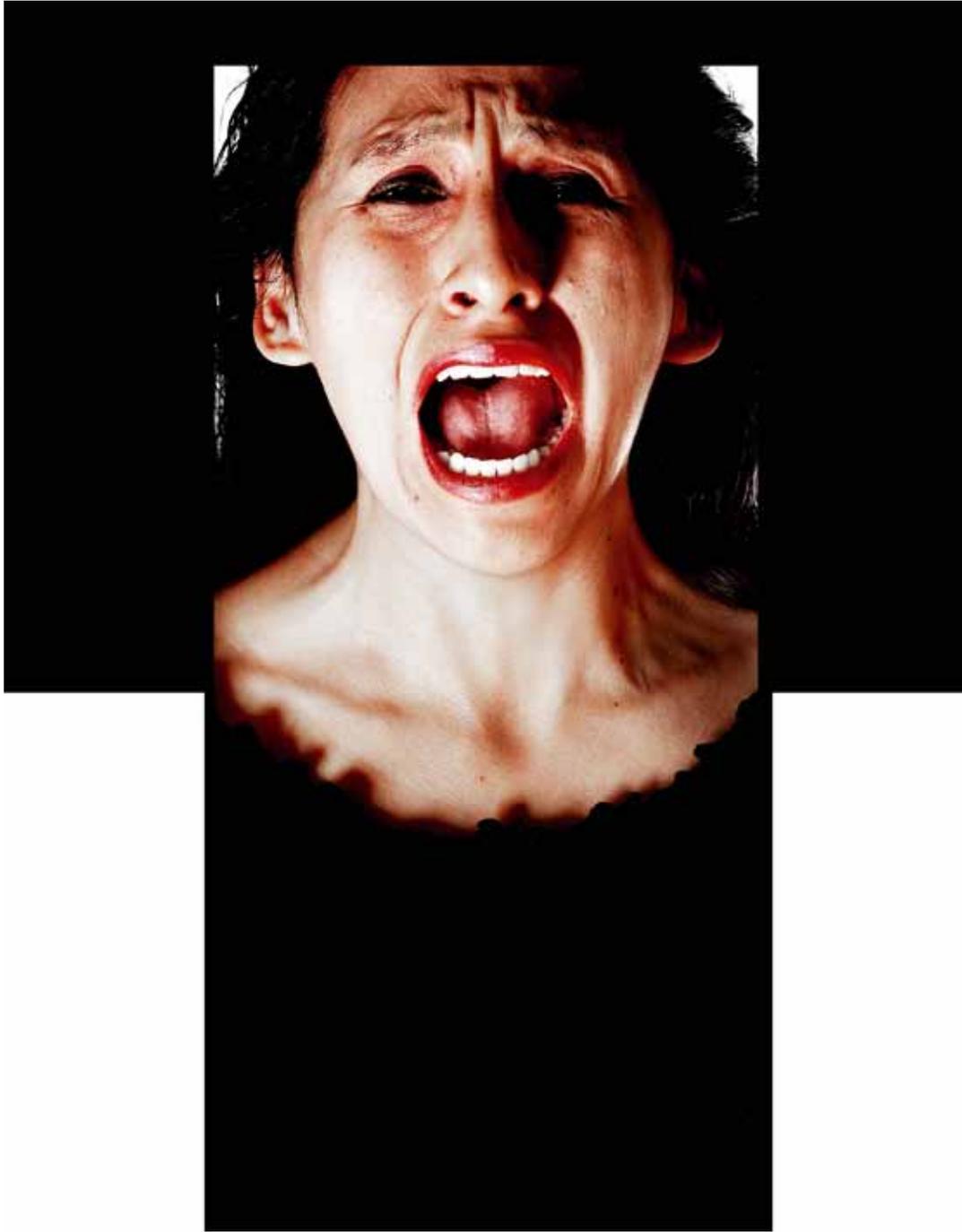
Identidad



Atrapada



Rodrigo Sebastián Urzagasti Saldías





Huellas de identidad



Wara Vargas



Enaguas blancas  Clara María Ranyard



Mujer oculta  *Dafne Noemí Argandoña Tellería*



Flameante  *Rodrigo Sebastián Urzagasti Saldías*



Status andino



Ivette Paz Soldán



MI CORAZÓN EN LA CIUDAD

Como una boca de fuego
Como un volcán encendido
Van mis minutos volando,
al encuentro del destino
La ciudad con sus pezuñas de plata
apresa mis sueños.
Mis sueños descuatizados
asir las nubes queriendo
¡Hay! las nubes caprichosas
que en las mejillas del cielo
forman figuras hermosas
para deshacerlas luego
Quemar canciones,
quemar sonrisas, lagrimas, besos
Giran y giran las rosas trituradoras del tiempo
En torbellino de luces mi corazón repartido
Desordena su compás
Arrebata su latido
Hay, viajero ¿a dónde vas?
¿A donde vas peregrino?
Tras de una estrella fugaz, voy a encontrar mi destino.

(Matilde Casazola)

BOLIVIA

La ciudad



Colores de mujer en la ciudad  *María Nela Prada*

Al norte está el barrio más rico

Fátima Bernal Martínez





Orden de espera



Rodolfo Raúl Jimenez

Fresco para los marchistas

 Norman Uzurieta Wayacuma







Lucha global

 Mijhail Freddy Calle





Madre ciudad  *Gianni Renzo Borja Godoy*



Un día más sin trabajo  *María Fernanda Cruz*





¡Uy que frio!  *Adda Donato Chico*



Volviendo a casa  *Lipcia Patricia Pereira*

LOS CANTOS DE JOSÉ LOI

(a mi bisabuelo)

Vuelven
en primavera
donde el campo generoso
honra con los árboles
el paso inmortal
de mis abuelos.
Los cantos de mi padre
cuando borracho de sueños
en el país de la infancia
me enseñaba la ruta
que siguen las estrellas.
A veces las lágrimas
traían las noches de invierno
al enseñarme a descifrar
los cantos de la montaña
a comunicarme con los pájaros
en su idioma infinito
y a entender
el mensaje del viento
en remolino sobre el río.
Ahora acuña sus cantos
a mi vestido digo:
La primera escuela de mi raza
es el fogón
en medio de la ruka
donde arde
la historia de mi pueblo.

(Graciela Huinao)

MAPUCHE, CHILE

Nuevos códigos



Aurora  Oona Sebastiana Escóbar



En el aprendizaje  Claudia Espinoza





Interrupción  Rosa Lidia Barreta Pinto



Igualdad



Andrés Ramiro Chirino



Mujeres de El Alto  *Mauricio Sánchez Patzi*

CON ESTA MANO FRÍA

Levanto con furor mi mano fría
Mi puño de nudillos resentidos
Mi sangre detenida en negro cuenco
Con esta sola mano
Que siempre esta llamándote en silencio
Con esta mano sola
Podría hacerte polvo desconfianza

Levanto desde ahora mis escudos
Mis venas como ríos erizados
No quiero entre los ojos una astilla
Y un grano de dolor en el olvido
Con esta mano fría que a veces se deslía de caricias
Con esta fría mano podría derrumbar una muralla
Con este puño duro
Que a veces languidece de ternura
Con este duro puño
Podría destrozar la media esfera
Con estos dedos torpes
De venas y nudillos como espinas
Con estos torpes dedos podría estrangularte suerte mía
Con esta sola mano podría devolverte golpe a golpe
Con esta mano sola podrá devolverte golpe a golpe

Por eso vida aún sin estas manos
Te puedo abrir las puertas que tú cierras.

(Violeta Luna)

ECUADOR

Trabajo



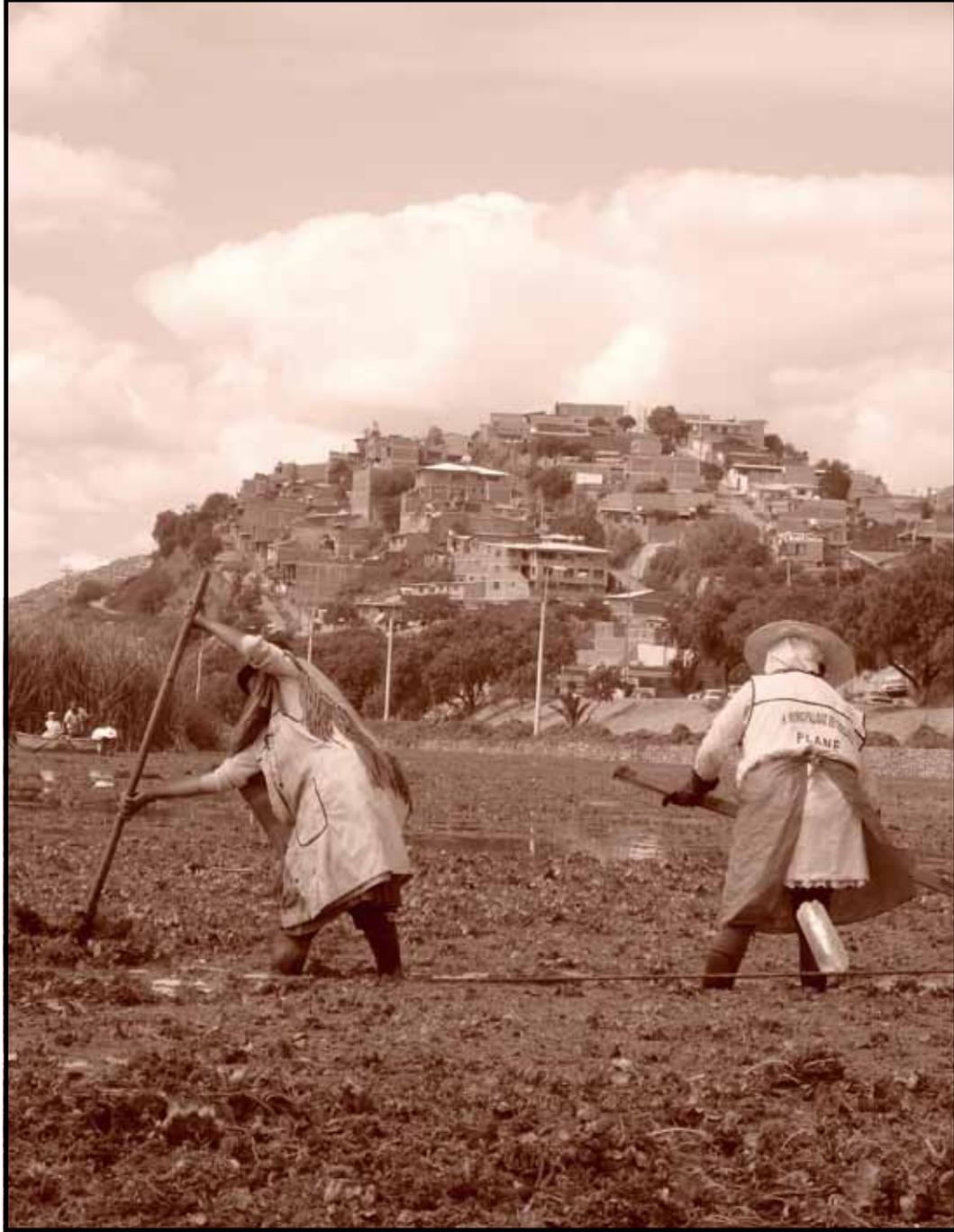
Con el día por delante

 *Idar Céspedes*



Buscando la verdad  Germán Parrilla







Mujer trabajadora  *Miriam Marilú Tapia Paniagua*



Dejando huellas  *Christian Eugenio Calderón*











Sin título  Naddya Mayra



Los puestos fijos de trabajo, de venta de libros, son espacios de vida cotidiana donde se produce y reproduce la interculturalidad

 Juana Leticia Llanos



Y sin llegar...  Michael Maldonado





Yo también puedo  *Edson Christian Lora*

ELLA ES DE OCTUBRE

Ella es de octubre
Como de la aurora
Pequeña y frágil
Como una paloma
Ella es de todos
Los que aún la nombran
Ella es de octubre
Cenicienta y novia
De los obreros
Que aman su memoria
Abanderada del amor
Antorcha
Ella es de octubre
Como no habrá otra
Fuego y ceniza
Pálida amapola
Ella no ha muerto
Sigue en pie su gloria

Velan su sueño
De menuda alondra
Las viejecitas
Que el dolor encorva
Los niños tristes
Que el amor ignoran
Ella es de octubre
Como no habrá otra
Siempre de octubre
Como de la aurora
Vuelve a las plazas
Cuando se la nombra
Su sombra pasa
Todos ven su sombra
Ella es de octubre
Como no habrá otra
Ella no ha muerto
Sigue en pie su gloria

(Teresa Parodi)

ARGENTINA

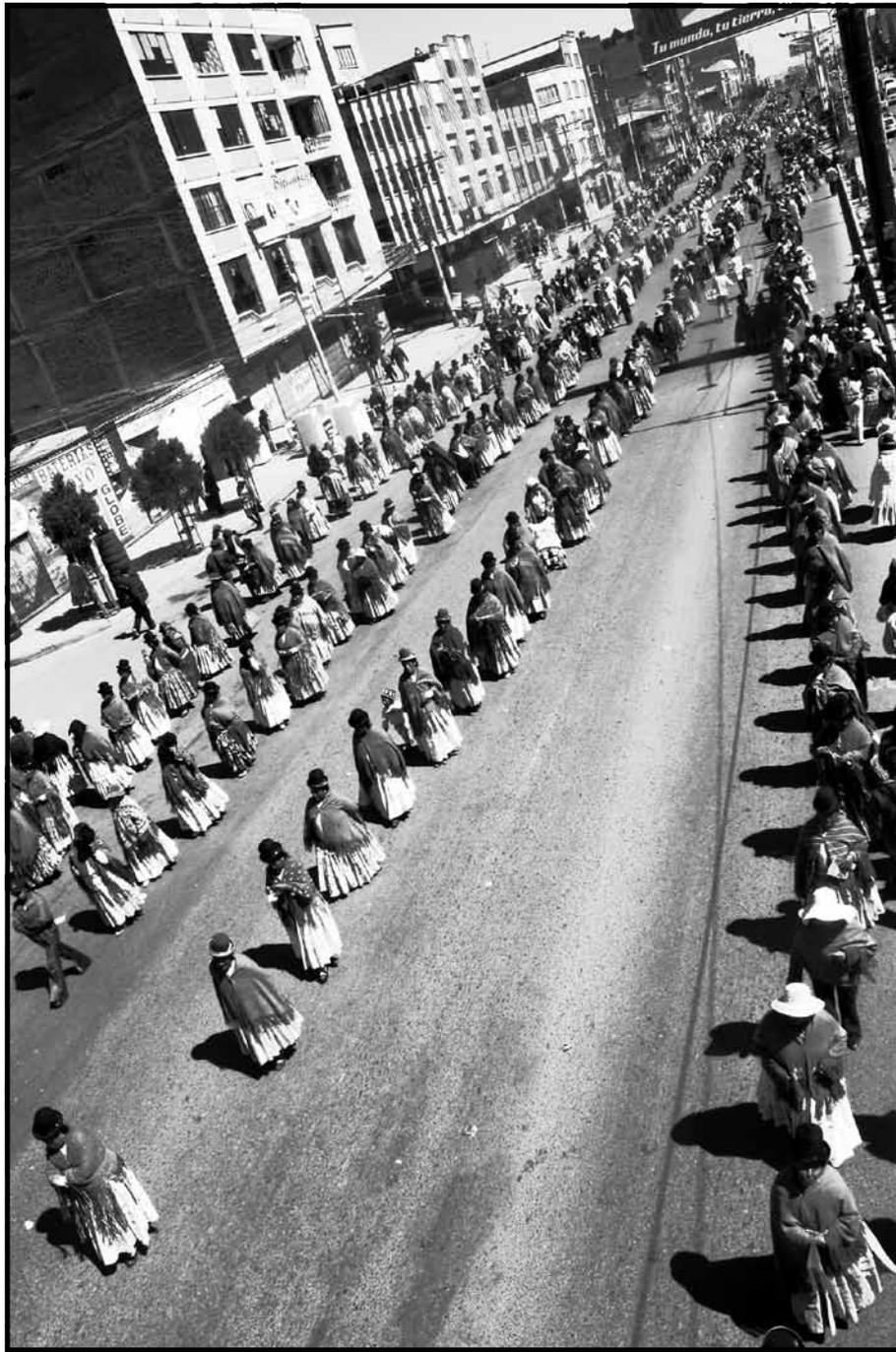
Lucha







Las lágrimas de la injusticia  *Andrés Marcos Tito Correa*





Minera  Roger Araoz



Marcha sindical



David Fernando Miranda Vargas



Siempre presentes



Ariel Marcos Tito Correa



Vigila el Illimani

 *Hernán Izurieta Wayacuma*

ORIGENES II

Mi madre guarda en las redes de su vientre un balón
En este juego no cuentan los goles
Sino el tiempo prolongado que tiembla en su piel
De sus senos escurre la luna
Cuerpo envenenado de xbalamqué
Ella cuenta ya con nueve amonestaciones
Es momento de que estalle
la lluvia preciosa de sus entrañas
Y expulse el balón
Hacia el ombligo de la cancha morena

(Briceida Cuevas)

NACIÓN MAYA, MÉXICO

Maternidad







Mercado común o "La Cancha"

 *René Jorge Amurrio*



Mamá quiere descansar  Ariel Leonardo Alvarado

BUSCAMOS Y BUSCAMOS

Estamos buscando
Buscamos todavía una mujer
Que se levante bulliciosa
En el pitar de las fábricas,
En el correteo apurado
De niños y niñas camino a la escuela,
En el paso lento de viejos y viejos.
Que alce su voz armoniosa
Para callar tantos discursos,
Para tocar los sentimientos de la humanidad
Que todavía duerme.
Que alce su puño y su cuerpo todo
Y no tenga miedo de estrellarlo
Contra este muro de lamentos haciendo un gran hueco
Con silueta de mujer
Para que pasen por él
Las que vienen detrás buscando cobijo.
Que haga de su miedo y sus dolores
Una fuerza inagotable que no se rinde

Que se sacuda el polvo de la nostalgia
Que de patadas al piso en una danza salvaje
Que haga temblar la tierra,
Despertando espíritus benignos y malignos
Que trace augurios con la mano en el aire
Como bruja
Y empiece la marcha y la batalla
Una mujer tierna una mujer verdadera
Que conquiste a otra
Y esta a su vez otra más
Hasta que sean una hilera,
O un batallón
O un ejército de amor,
Que arrase
Con todas las miserias y opresiones.
Estamos buscando
Buscamos todavía una mujer
Que mirando al sol no cierre los ojos.

(Julieta Paredes)
BOLIVIA

Entre nosotras



Cholita cama adentro - Domingo día libre  Pamela Ivonne Sossi



Amistad  Shirley Ledo Angulo





Tres vidas, tres mujeres  *Adda Denisse Dávila*





Vendedora de La Paz  *Uric Camparini Ortega*

ESTO QUE VES

Esto que ves soy yo,
Ni más, ni menos
Un pedazo de ser...
Un trozo de humanidad
Un puñado de risas
Un montón de sueños
Una cuota de locura
Un pedazo de dulzura
Con toda mi sinceridad.
Esto que ves, soy yo,
Ni más, ni menos.
Una mujer, a veces niña,
a veces espacio
a veces infinito
a veces pasión...
a veces libertad
pero así simplemente así...
así soy yo.

(Teresa Aburto)
CHILE

Retrato





La mirada de un momento  Tierney Bonini



Palliris  *Martín Vilela Peredo*



Presente indígena tricolor



Daniel Alejandro Moreno Catalano





Paso mi paso decidido el camino  Daniela Delgado Salazar

CEDIB

Centro de Documentación e Información Bolivia

Con el apoyo de:

